

当代外国流行小说名篇丛书

命运之星

【美】西德尼·谢尔顿 著 龚怡祖 刘锋 译

THE STARS
SHINE DOWN



译林出版社

当代外国流行小说名篇丛书

命运之星

【美国】西德尼·谢尔顿 著

龚怡祖 刘锋 译



(苏)新登字第008号

SIDNEY SHELDON
THE STARS SHINE DOWN

经作者和大苹果股份有限公司授权,本社享有该书国际
中文本专有出版权。

命运之星

〔美国〕西德尼·谢尔顿著 龚怡祖 刘锋译

出版发行 译林出版社

地 址 南京中央路165号(邮政编码210009)

经 销 江苏省新华书店

印 刷 江苏华星印刷有限公司 (地址:南京中央路145号)

开本 787×1092毫米 1/32 印张 11 875 插页 2 字数 240千

版次 1994年5月第1版 1994年5月第1次印刷

印数 1—10000册

标准书号 ISBN 7—80567—305—5/I·128

定 价 8.20元

(译林版图书凡印装错误可向承印厂调换)

前 言

西德尼·谢尔顿是美国著名的通俗小说作家。他的小说以描写女性见长，情节引人入胜，有一定的社会力度，因此出版一本畅销一本，已被译成30多种文字。主要作品有：《天使的愤怒》、《假如明天来临》、《背叛上帝的女人》、《世界末日之战》和《午夜魂》等。1993年，他推出了最新力作《命运之星》（原名《星光闪耀》）。该书出版后，因题材新颖别致，情节跌宕起伏，人物命运牵动人心而赢得了读者的青睐，很快便成为美国十大畅销书之一，风靡一时。

《命运之星》的题意在“卷首语”中已经点明：“星星闪耀寒光，俯视烟火人间，仿佛潸然泪下，哀叹芸芸众生。”小说描写小镇少女拉腊，凭借自己的聪明才智和女人的特殊资本，涉足只有男人才敢问津的房地产开发业，在家乡初获成功。接着她挺进芝加哥和大都市纽约，在商场上屡经风险，然而在黑手党头面人物的暗中帮助下，竟奇迹般地化险为夷。她飞黄腾达，成了炙手可热的房地产开发业的巨头，但她在感情上却陷入摆脱不了的危机之中。小说通过一个女强人的发迹过程和复杂的精神世界，多方位地透视了美国七八十年代，在房地产经营活动中的鲜为人知的内幕，披露了形形色色的商业竞争手段，反映了错综复杂的人际关系，有助于我们认识 and 了解当代美国社会的一个侧面。

小说中的女人公拉腊·卡梅伦，是作者着力刻划的一位精明强干的女性。她的出身和经历决定了她性格的多重性和

复杂性。她是在一个没有母爱、没有欢乐的家庭中长大的。她刚出生，母亲便去世了，在父亲的眼里她是一颗灾星。这样的家庭环境造就了她倔强坚忍的性格，也让她过早地成熟了。她年纪轻轻就挑起了生活的重担，在父亲病倒以后，她代替父亲为雇主向房客收取房租，在与房客周旋中，显露出她不同凡响的活动能力。她忍受了贫穷的折磨，向往拥有自己的东西，梦想有一天要有一块属于自己的土地。在她幼小的心灵里，产生了一种强烈的追求欲。在她接触了曾经从事过房地产经营的房客后，萌发了经营房地产业的念头。她如饥似渴地从房客那儿吸取房地产业的经营之道，她懂得了房地产开发的诀窍是“用别人的钱来办自己的事”，也懂得了房地产开发的原则是“选择最佳地点”，她学到了如何利用银行贷款，如何运用抵押，筹集后续资金的知识。就在这时，命运为她迈进房地产开发业敞开了大门，给她提供了一个难得的机会：一个名叫科恩的房客是一家公司的代理人，正在为公司的新商店物色店址。拉腊对他体贴关怀，赢得他的好感。在他的全力支持下，身无分文的拉腊踏上了房地产开发业的舞台，开始崭露头角。她和科恩签订了为期10年的租赁合同；她饱含屈辱从银行家麦卡利斯特处得到贷款买下了地皮；她四出奔波寻找合适的建筑队。终于，她茹苦含辛盖起了第一幢大楼，初出茅庐就获得了成功。这时，展现在读者面前的拉腊，是一个机敏、善良、有主见、能忍辱负重、才华初露端倪的女性。为了进一步塑造一个现代女强人的形象，作者把她推向更为广阔的空间，泼墨重彩地描绘她在芝加哥和纽约房地产市场纵横驰骋的情景。

在芝加哥，拉腊起初到处碰壁，银行家们对寻求金融资助的拉腊嗤之以鼻，不屑一顾。拉腊并未气馁，她以锲而不

舍的坚韧的毅力，执著地追求自己的事业。这时，她得到了银行职员霍华德·凯勒的真诚帮助，并采纳了他的建议：投入少量的资金，购买破旧的饭店，把它改建成豪华的购物饭店。这一明智的抉择，证明拉腊是一个富有经营头脑的女性，她再次显露了从事房地产业的才华。在芝加哥，她一炮打响，但并没有就此偃旗息鼓。她抓住70年代末美国经济增长、世界风云变幻的有利条件，通过合资的途径，建造了芝加哥最大的购物商场，又建造了写字楼、高层住宅小区、摩天大楼和乡村俱乐部，开办了第三产业，利润随之滚滚而来。她成了房地产业的风云人物。在作家的笔下，拉腊是一个富有胆识、勇于进取的女性。但是，作家并没有停留在表象的描写上，在刻划了拉腊精明强干的性格特征后，开始挖掘她性格特征的另一面。作为女大亨的拉腊，随着事业如日中天，地位急速上升，开始变得蛮横强悍，独断专行，凡是挡她道的人，都被她无情地踢开；在房地产经营中，她虽然不乏魄力和眼光，但也往往搀有商人的欺诈，甚至玩弄手段，近乎巧取豪夺了。她为了把一块地皮的产权弄到手，派人伪装成买主，巧舌如簧地劝说一家家店主出售产权。在纽约，她为了叫不肯搬迁的房客让出地皮，便唆使手下人招来一大批流浪汉进驻公寓，搞得房客不得安生，甚至叫建筑队强行拆除公寓，迫使房客就范。她为了使管理处不以环境污染为由拒绝批准一块地产的开发权，不惜编造谎言，假惺惺地说自己有个10岁的女儿将要住进要建的新楼里，以此骗取管理处主任的同情，破例为她开了绿灯。凡此种种，表明此时的拉腊与昔日的拉腊已不可同日而语了，如果说她以前还是为了追求事业的话，那么现在她完全是为了追求利润了。金钱使她那纯真的心性泯灭了，使她那无邪的情感扭曲了。她为了一己

的私利，为了营建庞大的卡梅伦帝国，不仅玩弄手段，还不惜依附于黑势力，甚至以身相许。如果说她初涉房地产业时，为了获得银行家肖恩·麦卡利斯特的银行贷款，牺牲了女性的贞操，是迫于无奈的话，而此时她委身于黑手党的律师保罗·马丁，却是心甘情愿的。她虽然获得了梦寐以求的财富和地位，却失去了人性的善良和真诚。激烈的商业竞争，造就了一个既强干又强横的女强人。她像星光闪耀，但闪耀的是寒光，令人哀叹。像拉腊这样的女强人，是弱肉强食的西方社会的产物，她的性格特征不可避免地打上了社会的烙印。

谢尔顿的小说善于编织情节，《命运之星》也是如此。整篇小说以拉腊经营房地产业为主线，同时以情感的纠葛为辅线，构思别具一格。在描写拉腊经营房地产业时，往往在她陷入绝境时，又笔锋一转，写她如何起死回生，使人有“山重水复疑无路，柳暗花明又一村”之感，情节由此显得波澜起伏，错落有致。在描写拉腊追求音乐家菲利普时，又穿插描写了霍华德·凯勒对拉腊的钟情，以及拉腊与马丁的暧昧关系，这些都使情节变得错综复杂。

(雪 声)

卷首语

星星闪耀寒光，
俯视烟火人间，
仿佛潸然泪下，
哀叹芸芸众生。

——莫奈·诺得勒斯

第一部

第一章

1992年9月10日 星期四 20:00

波音727客机消失在积云层的海洋里，像一枚巨大的银色羽毛上下颠簸着。扬声器里传来飞行员焦虑的声音：

“卡梅伦小姐，您的安全带系好了吗？”

没有回答。

“卡梅伦小姐……卡梅伦小姐……”

她从深沉的梦幻中惊醒。“系好了。”她的思绪刚才漂移到往日快活的时光和幸福的地方里去了。

“您没事吧？我们马上就要飞出暴雨带了。”

“我很好，罗杰。”

没准我们能交上好运坠毁掉，拉腊·卡梅伦心想，这么一个结局倒不坏。不知在什么地方，也不知怎么弄的，事情全搞糟了。这是命运，而命运是无法抗拒的。在过去的岁月里，她的生活旋转得太快了，完全失去了控制，她面临着丧失一切的危险。但至少不会再有更糟的事情了，她做了个鬼脸想道。因为已经没有什么事情可以比现在更糟的了。

驾驶舱门打开了，飞行员走进客舱，他止步欣赏了一眼自己的乘客。她是位绝色佳人，乌黑发亮的秀发在头顶挽成髻，肌肤莹泽，幽眸含慧。飞机从雷诺起飞以后，她已经更过衣了。此时，她的颈脖上戴了一副钻石和红宝石混镶的项链，身着一件定做的白色袒肩晚礼服，更加衬托出楚楚动人的苗条身材。在她的王国行将崩溃的时刻，这女人怎么显得如此镇定呢？他好奇地想。报界几个月来一直在毫不留情地收拾她。

“机上的电话还能打吗，罗杰？”

“恐怕不行，卡梅伦小姐，暴风雨的干扰太大了。看来，我们抵达拉瓜迪亚机场的时间要比预定的晚一个小时。对不起了。”

我要在自己的生日晚宴上迟到了，拉腊想。有两百名客人要出席晚宴，他们中间有美国副总统、纽约州州长、纽约市市长、好莱坞名流、体育明星以及来自六个国家的金融家们。她亲自圈定了来宾的名单。

她的眼前浮现出纽约卡梅伦商城大舞厅的模样，晚宴就在那里举行。从天花板垂下的水晶枝形吊灯，透过晶棱放射出钻石般富丽堂皇的光辉，令人心醉目眩。舞厅里将摆放20张桌子，供两百位客人使用。在每张桌子的中央，都有一个用

白兰花和白鸢尾花精心拼置的图案。

酒吧将设在宴会厅外宽敞的接待大厅两侧。在接待大厅的中央，是一条长长的自助冷餐桌，桌上竖立着一尊天鹅冰雕。在冰雕的周围，堆满了欧洲鳇鱼子酱、渍鲑鱼片、小虾、龙虾、蟹肉以及成篮的冰镇香槟。厨房里，一个十层高的生日蛋糕已经烘制好，只待宾主们享用。侍者、领班和安全警卫此刻都应该各就各位了。

在舞厅里，一支专为上流社会演奏的管弦乐队也应该在乐池里调弦停当，随时准备向来宾们奏响乐曲，诱惑客人们在她的40岁诞辰之夜翩翩起舞，尽兴狂欢。一切的一切，都应该安排就绪了。

晚餐将是一顿丰盛的美味佳肴，她亲自选定了菜单，头道菜是肥鹅肝，然后是脆皮奶油蘑菇汤，脆皮要用黄麻鲈的里脊片做料。接下来上主菜，有艾菊烩羔羊肉、什锦蛋奶酥和榛子油色拉。吃完主菜后，是奶酪和葡萄，最后送上生日蛋糕和咖啡。

这将是一次场面壮观的宴会，她要在宴会上高高地昂起头，在客人的面前表现得泰然自若。她，还是拉腊·卡梅伦！

当这架私人喷气式飞机终于在拉瓜迪亚机场着陆的时候，已经比预定时间晚了一个半小时。

拉腊转身对飞行员说：“今晚我们还要飞回雷诺，罗杰。”

“我就守在这里，卡梅伦小姐。”

她的高级大轿车和司机正在舷梯旁等候她。

“正为您焦急呢，卡梅伦小姐。”

“我们遇上了坏天气，马克斯。现在我们要以最快的速度赶往商城。”

“是，夫人。”

拉腊拿起车内的电话，拨了杰里·汤森的号码。是他负责今晚宴会的所有具体安排，拉腊想知道自己的客人是否都受到了悉心周到的照料。没有人接电话。也许他在舞厅里忙碌，拉腊思忖。

“再快点，马克斯。”

“是，卡梅伦小姐。”

每次目睹卡梅伦商城大饭店巍峨雄伟的身姿时，拉腊总对自己创造的这座大厦油然而生一丝陶醉之意。可是今晚太紧张了，她无此闲心：所有的客人都在大舞厅里等着她呢！

她推开饭店的旋转门，快步穿过宽敞富丽的门厅。大堂经理卡洛斯看见了她，急忙跑上前来。

“卡梅伦小姐……”

“等会儿再说，”拉腊头也不回，只顾往前走。她在舞厅关严的门前停住了脚步，深深地呼吸了一下。现在我可以面对大家了，拉腊想。她敏捷地推开门，露出满面春风，但旋即目瞪口呆——大厅里一片漆黑。莫非大家要跟我闹着玩？她去摸门后的开关，打开了灯。只见整个大厅空空荡荡，被灯光照得惨白。拉腊站在那里发愣。

到底发生了什么事情？两百位客人能藏到哪里去了？请柬上印得明明白白，宴会从8点钟开始，现在差不多快10点了，这么多客人怎么会消失得无影无踪呢？她在空空如也的大厅里举目四顾，浑身战栗着。去年，也是在她的生日晚宴上，也是在这个大厅里，她宾客盈门，高朋满座，到处是音乐和欢声笑语。她对那个日子至今记忆犹新……

第二章

一年前的这天，拉腊·卡梅伦的日程安排和往常一样紧张。

1991年9月10日

- | | | |
|----|-------|------------------------|
| 早晨 | 5:00 | 由健身教练陪同锻炼 |
| | 7:00 | 在“美国你早”电视节目上露面 |
| | 7:45 | 与日本银行家会谈 |
| 上午 | 9:30 | 与杰里·汤森碰头 |
| | 10:30 | 主持计划执行委员会会议 |
| | 11:00 | 处理传真件、信件及国外电话 |
| | 11:30 | 听取工程汇报会 |
| | 12:30 | 召开律师会议 |
| 下午 | 1:00 | 接受《幸福》杂志记者休·汤普森采访并共进午餐 |
| | 2:30 | 会见大都市联合银行的金融家 |
| | 4:00 | 出席城市规划委员会会议 |
| | 5:00 | 会见市长格雷西·曼森 |
| | 6:15 | 主持建筑师会议 |
| | 6:30 | 出席住宅规划委员会会议 |
| | 7:30 | 出席达拉斯投资集团的鸡尾酒会 |
| 晚上 | 8:00 | 前往纽约卡梅伦商城大饭店主持生日晚宴 |

她的健身教练肯赶到的时候，身穿运动服的她已经等得

很不耐烦了。

“你迟到了。”

“实在对不起，卡梅伦小姐，我的闹钟今早没响，此外……”

“我今天的事情很多，我们开始吧。”

“好的。”

他们做了半小时的伸展运动，然后进行体能训练。

她的体形简直就像一个21岁的姑娘，肯想，要是能和这个身体在一起睡觉就好了。他很乐意每天清晨到这里来，仅仅是为了能看到她，靠近她。别人常常问他，拉腊·卡梅伦是个什么样的人，他的回答是：“她可以打满分。”

拉腊像往日一样轻松地完成着大运动量锻炼，但是今天她的心思不在锻炼上。

所有的锻炼项目都做完后，肯说：“我要回去收看今天的‘美国你早’电视节目。”

“你说什么？”拉腊一时忘记了自己与“美国你早”电视栏目的安排，她脑子里一直在考虑与日本银行家的会谈。

“明天见，卡梅伦小姐。”

“别再迟到，肯。”

拉腊洗了个淋浴，换好衣服，独自在楼顶阳台上用了早餐，吃的是葡萄、麦叶粥和绿茶。吃完后，她径自进了书房。

她用蜂音器传呼秘书，“我到了办公室后再给国外打电话，”拉腊交待道，“我得在7点钟到达美国广播公司，叫马克斯把车开过来。”

“美国你早”节目进行得很顺利，琼·伦丁作现场采访。像往常一样，她彬彬有礼，雍容大方。

“上一次您光临本节目的时候，”琼·伦丁说，“您刚巧破土兴建世界上最高的摩天大厦。从那时到现在，差不多快3年了。”

拉腊点了点头。“不错，卡梅伦大厦明年就要竣工了。”

“处于您这样的位置，会感觉如何呢？我是说，您作出了一番惊天动地的事业，却依然如此青春美貌。您在不少妇女的心目中是一位了不起的偶像。”

“您太过奖了，”拉腊粲然一笑，“我没有空去想自己是不是偶像，我实在太忙了。”

“您是房地产开发业中最成功的实业家之一，这个行业历来被认为是男人的领地。您是怎么经营的？怎么决策的？比方说，您怎么确定一座建筑的地址？”

“不是我去寻找地址，”拉腊说，“是地址来寻找我。我开车经过一块块空地，可是它们在我的眼里绝不是空地。我在那些地方看到了漂亮的写字楼和可爱的公寓，公寓里住满了生活舒适、环境优雅的人们。我爱梦想。”

“而且您使梦想变成了现实。好，在这段商业广告插播后，我们接着采访。”

日本银行家应邀于7点45分到达，他们前一天晚上刚从东京飞抵纽约。拉腊把会谈时间安排在一大早，使他们根本无法调整飞行12小时后的时差反应。当他们对此表示抗议时，拉腊说，“我非常抱歉，先生们，可我只这个时间抽得出身。一俟会谈结束，我就要赶往南美。”

日本人无可奈何地同意了。他们一共来了四个人，身材矮小，彬彬有礼，可心计却跟日本武士的佩剑一样锋利。过去十年里，美国金融界太低估了日本人的能力，如今再也不

会重犯这种错误了。

会谈在位于第六大道的卡梅伦中心举行。这些日本人打算在拉腊正在兴建的一项旅馆城工程中投资一亿美元。他们被领进一间宽敞的会议室，每个日本人都带来了一件礼物。拉腊向他们一一道谢，并回赠给每人一件礼品。她已关照秘书，务必用浅褐色或灰色的纸张包扎礼品。白色对日本人来说代表着死亡，而花哨的包装纸他们也不喜欢。

拉腊的助手特里西娅给日本人端上茶，在拉腊的面前放了一杯咖啡。客人其实更愿意喝咖啡，可是他们不好意思提出来。当他们把杯里的茶喝干后，拉腊叫人给他们又斟上。

霍华德·凯勒走进会议室。他是拉腊的副手，50岁左右，脸色苍白，身体单薄，头发粗涩。他穿一件弄皱的西服，故意给人以刚起床的印象。拉腊把他介绍给客人，凯勒给每位客人发了一份投资方案副本。

“正如你们看到的，先生们，”拉腊说，“我们已经有了第一笔抵押贷款。这个旅馆城将拥有720套客房，会议设施面积约为3万平方英尺，还有可容纳1000辆汽车的停车场……”

拉腊的声音充满活力，日本银行家们竭力打起精神，仔细研究着投资方案。

会谈不到两个小时就结束了，结果相当令人满意。拉腊早就悟出，与别人成交一笔价值上亿美元的业务，要比向他借5万美元容易得多。

等日本代表团一离去，拉腊立刻与杰里·汤森会晤。这个高个子的前好莱坞广告员负责卡梅伦集团公司的公关事务。

“你在今天‘美国你早’节目上表现得太棒了。节目播出后，给我们打来的电话就没有断过。”

“《福布斯》杂志那儿怎么说？”

“已经谈妥了。《人民》季刊准备下周让你上封面。你看到《纽约人》周刊上写你的文章了吗？棒不棒？”

拉腊走到自己办公桌前，“还不坏。”

“《幸福》月刊的采访放在今天下午进行。”

“我已经提前了。”

他看上去吃了一惊，“为什么？”

“我邀请该刊记者来吃中饭。”

“挫一挫他的锋芒？”

拉腊揷了揷内部通讯按钮，“你进来，凯西。”

一个灵肉分离似的声音回答道：“是，卡梅伦小姐。”

拉腊·卡梅伦抬起头来，“就这样吧，杰里。我希望你和你的部下把精力都集中在卡梅伦大厦上。”

“我们已经这样做了……”

“还要更上一层楼。我要求在每一份报纸和杂志上都有关于它的消息。毕竟它将成为世界上最高的建筑。注意，是全世界最高的！我要让它成为人们谈论的话题，等到大厦建好后，我要看到人人都来苦苦哀求，为的是想在卡梅伦大厦公寓楼面和商业楼里面占有一席之地。”

杰西·汤森站起身来，“遵命。”

凯西，拉腊的执行助理走进办公室。她是个漂亮的黑人妇女，穿戴整洁，30岁刚出头。

“你搞清楚他的口味了吗？”

“这人是个老饕，喜欢吃法国菜。我已经给勒西克餐馆的西里欧先生打过电话，预定了两份午餐。”

“很好，我和汤普森先生就在我的专用餐厅用餐。”

“您知道采访要进行多久吗？下午两点半您还要去商业

区会晤大都市银行老板。”

“把会晤推迟到3点钟，把他们接到这儿来。”

凯西把这些记录下来。“要不要我给您念一念来电来函？”

“念吧。”

“儿童基金会邀请您作为贵宾出席本月28日的仪式。”

“不行，告诉他们我不敢当。给他们汇张支票去。”

“您在塔尔萨的会议被安排在星期二……”

“取消它！”

“曼哈顿一个妇女团体希望您光临下周五的午餐会。”

“不行。如果她们需要钱，给她们汇张支票。”

“文联想请您在本月14日的午餐会上发表讲演。”

“先弄个稿子出来看看。”

“肌肉萎缩症患者医疗基金筹委会邀请您出席募捐会议，但日期上有冲突，那天您要去洛杉矶。”

“汇一张支票给他们。”

“斯尔布夫妇邀请您参加下周六晚上举办的家宴。”

“我尽量去。”拉腊说。这对夫妇很会逗乐，又都是她的至交，她喜欢和他们在一起。

“凯西，你看看我长了几个脑袋？”

“呃？”

“仔细看看。”

凯西看着她。“一个脑袋呀，卡梅伦小姐。”

“就是呀。我只有一个脑袋，你怎么能指望我今天下午2点半会晤大都市银行老板，5点钟会晤市长，6点半出席住宅规划会议，7点半参加鸡尾酒会，8点钟又要主持我的生日晚会？下次你安排日程表时，要动动脑筋。”

“我很抱歉。您曾要求我……”